

N° 799.

GRÈCE ET NORVÈGE

Echange de notes concernant la pro-
rogation jusqu'au 1^{er} mars 1925 du
Traité de commerce et de naviga-
tion du 15|27 octobre 1852, modifié
par la Déclaration du 2 mars|18
février 1893. Berlin, le 10 décembre
1924.

GREECE AND NORWAY

Exchange of Notes concerning the
prolongation of the Treaty of
Commerce and Navigation of
October 15|27, 1852, modified
by the Declaration of March 2,
February 18, 1893. Berlin, Decem-
ber 10, 1924.

No. 799. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS HELLÉNIQUE ET NORVÉGIEN CONCERNANT LA PROROGATION, JUSQU'AU 1^{ER} MARS 1925, DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 15/27 OCTOBRE 1852, MODIFIÉ PAR LA DÉCLARATION³ DU 2 MARS/18 FÉVRIER 1893. BERLIN, LE 10 DÉCEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 janvier 1925.

LÉGATION DE GRÈCE A BERLIN.

No. 2364.

BERLIN, le 10 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par une lettre en date du 7 septembre 1924, adressée à Son Excellence M. Joh. Ludwig Mowinckel, Ministre des Affaires étrangères, j'ai eu l'honneur de dénoncer définitivement, à partir du 10 décembre 1924, le Traité de commerce et de navigation signé le 27/15 octobre 1852 et modifié par la Déclaration du 2/18 mars 1893. Toutefois, comme le nouveau tarif douanier hellénique, qui devait entrer en vigueur le 10 décembre 1924, ne sera appliqué qu'à partir du 1^{er} mars 1925, je m'empresse de vous faire savoir que mon Gouvernement est disposé, sous condition de réciprocité, à proroger le Traité de commerce et de navigation actuellement en vigueur jusqu'au 1^{er} mars 1925, avec faculté d'appliquer le nouveau tarif hellénique,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXII, page 386.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 799. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GREEK AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONCERNING THE PROLONGATION OF THE TREATY² OF COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 15/27, 1852, MODIFIED BY THE DECLARATION OF MARCH 2/FEBRUARY 18, 1893. BERLIN, DECEMBER 10, 1924.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place January 12, 1925.

GREEK LEGATION AT BERLIN.

No. 2364

BERLIN, December 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

In my letter dated September 7, 1924, to His Excellency M. Joh. Ludwig Mowinckel, Minister for Foreign Affairs, I had the honour to give definitive notice of the denunciation, as from December 10, 1924, of the Treaty of Commerce and Navigation signed on October 27/15, 1852 and modified by a Declaration of March 2/18, 1893. However, as the new Greek Customs tariff, which was to come into force on December 10, 1924, will not be applied until March 1, 1925, I hasten to inform you that my Government is prepared, subject to reciprocity, to prolong the Treaty of Commerce and Navigation which is now in force until March 1, 1925, with the option of applying the new Greek tariff, in case a new provisional

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² British and Foreign State Papers, Vol. 44, page 916.

si dans l'intervalle, un nouvel accord provisoire valable pour six mois et renouvelable tacitement est conclu sur cette base.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Son Excellence

Monsieur A. SCHEEL,
Ministre de Norvège, etc., etc., etc.,
Berlin.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 5 janvier 1925.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. VON TANGEN.

Agreement, valid for six months and capable of being prolonged by tacit agreement, should be concluded in the interval on that basis.

I have the honour, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

His Excellency

M. A. SCHEEL,
Norwegian Minister, etc., etc., etc.,
Berlin.

LÉGATION ROYALE DE NORVÈGE.

BERLIN, le 10 décembre 1924.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de recevoir la lettre que vous avez bien voulu m'adresser sous la date de ce jour et dans laquelle vous avez exprimé le désir du Gouvernement hellénique de proroger le Traité de commerce et de navigation du 27/15 octobre 1852, modifié par la Déclaration du 2/18 mars 1893, jusqu'au 1^{er} mars 1925, avec faculté d'appliquer le nouveau tarif si, dans l'intervalle, un nouvel accord provisoire valable pour six mois et renouvelable tacitement est conclu sur cette base.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal, de son côté, accepte la prorogation dudit Traité jusqu'au 1^{er} mars 1925.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) A. SCHEEL.

Son Excellence

Monsieur E. CANELLOPOULOS,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grèce,
Berlin.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 5 janvier 1925.

*Le Directeur des Affaires politiques
et commerciales :*

G. VON TANGEN.

ROYAL NORWEGIAN LEGATION, BERLIN.

BERLIN, December 10, 1924.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter addressed to me under to-day's date, informing me of the desire of the Greek Government to prolong the Treaty of Commerce and Navigation of October 27/15, 1852, modified by a Declaration of March 2/18, 1893, until March 1, 1925, with the option of applying the new Greek tariff, in case a new provisional agreement, valid for six months and capable of being prolonged by tacit agreement, should be concluded in the interval on that basis.

I have the honour to inform you that the Royal Government, for its part, agrees to the prolongation of the aforesaid Treaty until March 1, 1925.

I have the honour, etc.

(Signed) A. SCHEEL.

To His Excellency

M. CANELLOPOULOS,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the Greek Government,
Berlin.